педагогами, которые не могут как следует выполнять свои обязанности. Отрицательная оценочность создается также за счет использования междометия эх, выражающего оттенки значения сожаления, безнадёжности, невозможности изменить ситуацию.

Окказиональное имя собственное *Желтороссия* (о Харбине, где в свое время было очень много русских эмигрантов) образовано по существующей в русском языке модели – Малороссия. Имя собственное носит иронический характер.

Таким образом, думается, что рассмотренные нами упражнения и творческие задания будут способствовать развитию коммуникативной компетенции обучающихся, расширению знаний о семантике, структуре, способах словообразования, особенностях словоупотребления новых слов русского языка и их функциональных возможностях в различных речевых ситуациях.

1. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Ширяева Е.Н., Иванова Л.Ю., Сковородникова А.П. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2007, 840 с.
2. Бабенко, Н. Г. Окказиональное в художественном тексте / Н.Г. Бабенко – Свердловск: Издательство Уральского университета, 1997. – 279 с.
3. Земская, Е.А. Окказиональные и потенциальные слова в русском словообразовании / Е.А. Земская // Актуальные проблемы русского словообразования. – Самарканд, 1972. – С. 42-49.
4. Улуханов, И.С. Окказиональные чистые способы словообразования в современном русском языке / И.С. Улуханов // Известия АН. Серия «Русский язык и литература» – 1992 – том 51 – № 1, 3. – С. 21-25.
5. Ханпира, Э.И. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании. Развитие словообразования современного русского языка / Э.И. Ханпира. – М.: Наука, 2004. – С. 153—166.
6. Русский язык. 6 класс. Учебник для общеобразовательных организаций в 2 частях, часть 1 / М.Т. Баранов, Т.А. Ладыженская, Л.А. Тростенцова и др. – М.: Просвещение, 2015. – 191 с.
7. Бабайцева, В.В., Чеснокова, Л.Д. Русский язык. Теория. 5-9 классы. Учебник для общеобразовательных учреждений / В.В. Бабайцева, Л.Д. Чеснокова. – М.: Дрофа, 2009. – 336 с.
8. Гусарова, И.В. Русский язык. 10-11 класс. Русский язык и литература. Базовый и углубленный уровень. Учебник для общеобразовательных организаций. Часть 2. / И.В. Гусарова. – М.: Издательский центр «Вентана-Граф», 2018. – 432 с.
9. Бабайцева, В.В. Русский язык. Сборник заданий. 10-11 классы / В.В. Бабайцева. – М.: Дрофа, 2012 – 304 с.
10. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Словарь русского языка. / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова – М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003.

Рыжов С.А.

Технология перевода инвестиционного паспорта как гипертекста (на материале инвестиционных паспортов российских регионов)

*ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»
(Россия, Волгоград)*

doi: 10.18411/lj-09-2020-121

idsp: ljjournal-09-2020-121

Аннотация

В статье рассматриваются особенности перевода текстов брошюр и контента инвестиционных порталов крупных городов России. Готовый перевод характеризуется и оценивается с точки зрения сохранения перлокутивного эффекта. Анализируются также отдельные языковые средства, участвующие в создании положительной коннотации и аттрактивности образа крупных городов.

Ключевые слова: инвестиционный паспорт, перлокутивный эффект, адекватность перевода, гипертекст.

Abstract

The following article discusses the features of translation of brochure texts and content of major cities of Russia investment portals. The translation is analysed and evaluated from the point of view of conservation perlocutionary effect. The individual language tools that contribute to creating a positive connotation and attractiveness of the image of large cities are analyzed.

Key words: investment guide, perlocution effect, adequacy of translation, hypertext.

С каждым годом положение России на мировой экономической арене укрепляется. В связи с этим увеличивается количество информационно-рекламных текстов и соответственно появляется необходимость в их переводе. Для привлечения инвестиций важно не только точно представить информацию о регионе / области на родном языке, но и качественно перевести контент веб-сайтов и документацию на иностранный язык. В связи с этим научный интерес представляет анализ текстов инвестиционных порталов и дальнейшее выявление особенностей их перевода для создания прагматически адекватного с лингвокультурной точки зрения текста.

Согласно Т.А. Атапиной, «регионы России различаются по уровню развития инфраструктуры, деловому потенциалу, а также условиям, создаваемым для работы инвесторов» [1]. Масштабы конкуренции между регионами растут, и для сохранения привлекательности региона представляется важным грамотное оформление информации о благоприятных условиях для ведения бизнеса в регионе.

Материалом исследования послужил контент инвестиционных порталов Москвы и Санкт-Петербурга, а также Волгограда, Самары, Саратова, Ростова-на-Дону и Новосибирска. Для анализа были выбраны репрезентативные стилистические средства, которые способствуют созданию перлокутивного эффекта, характеризовались также процессы сохранения или отсутствия аттрактивности в тексте перевода.

Основным стилистическим средством, которое используется при достижении перлокутивного эффекта является частотный эпитет, который является «образным определением, дающим выразительную характеристику объекта высказывания» [2]. С целью создания аттрактивности региона эпитеты используются в разных контекстах. Например: *ведущие организации, высокая бюджетная обеспеченность, крупнейший город, глобальный мегаполис, современные информационные технологии, эффективные меры, прогрессивное пакетное решение, положительная динамика, развитая инфраструктура, высокий научный потенциал, стабильная политика, масштабные программы развития, выгодные налоговые условия, серьезный успех, быстрые темпы, значительные финансовые ресурсы, огромный потребительский рынок, уникальные памятники и природные объекты* и др.

Приведем контексты: *В Москве расположены ведущие деловые и финансовые организации, представительства крупнейших российских и международных компаний. – Moscow accommodates leading business and financial institutions, representative offices of largest Russian and international companies; Глобальный мегаполис, который реализует масштабную программу развития городской инфраструктуры и предоставляет широкие возможности для инвесторов со всего мира. – It is a global metropolis running a large-scale programme of urban infrastructure development and offering a wide range of opportunities for investors from around the world.*

Как свидетельствуют приведенные примеры, при помощи такого приема перевода, как калькирование, частотный эпитет сохраняет присущую ему положительную коннотацию. Следует также отметить, что и в исходном языке, и в переводящем языке сохраняется грамматическая функция определения у эпитетов.

Следующим экспрессивным средством служит метафора. «Метафора является сложным оборотом речи, при котором на основании различных аллюзивных сходств

либо схожести качественных характеристик постулируются сходства свойств двух явлений или предметов» [3]. Другими словами, метафора – это слово или выражение, которое используется в переносном значении. Зачастую метафора передает скрытое сравнение. В текстах инвестиционного паспорта метафора выступает выразительным средством, усиливающим положительную коннотацию. Приведем отдельные примеры использования метафор и варианты их перевода:

Саратовская область – *российские ворота* в Казахстан и Центральную Азию. – The Saratov region is a “*Russian gates*” to Kazakhstan and Central Asia;

Инвестиционный паспорт Ростова-на-Дону – это *визитная карточка* города. – The investment passport of Rostov-on-Don city is our *business card*;

... *своеобразный путеводитель* по основным отраслям экономики донской столицы. – *a kind of guide* to the main branches of the Don capital economy;

Город носит неформальный статус «*Столицы Юга России*». – The city has the informal status of “*Capital of the South of Russia*”;

...сохраняет за городом многовековое звание и функции «*Ворот Северного Кавказа*». – ...retains the centuries-old *title* and functions of the “*Gate of the North Caucasus*” outside the city.

Другим стилистическим приемом, который играет ключевую роль в создании положительного эффекта, является олицетворение. «Олицетворение – прием художественного эмоционально-оценочного описания, приписывающий свойства и качества человека некому неодушевленному предмету» [3]. В текстах рекламной коммуникации данное стилистическое средство выразительности используется в целях перераспределения между ядерными и личностными оттенками смысла. Например:

Регион ведет последовательную инвестиционную политику. – The region pursues *a consistent investment policy*;

Ростовская область располагает мощной научно-исследовательской базой. – The Rostov Region has *a powerful research base*.

Главным приемом перевода стилистических средств выступает калькирование (*ведущие деловые и финансовые организации* – *leading business and financial institutions*). При переводе прилагательных превосходной степени, которые играют роль эпитетов, отмечается сохранение превосходной степени в переводящем языке. Например: *Донская государственная публичная библиотека - крупнейшая на юге страны* – *Don State Public Library is the largest in the south of the country*. Однако при переводе метафор отмечена комбинация калькирования и описательного перевода. По мнению В.Н. Комиссарова, «экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящем языке» [4].

Следующим компонентом, который позволяет усилить коммуникативно-прагматический эффект текста, является указание ведущих организаций и предприятий субъекта [5]. Данный способ создания положительной коннотации определенно занимает важное место в тексте инвестиционного паспорта. Однако стоит учитывать некоторые особенности перевода. Приведем конкретные примеры, которые включают в себя:

- учреждения, ведущие инновационную деятельность: *Образовательный комплекс Ростовской области* – *The educational complex of the Rostov region*; *Южный научный центр Российской академии наук* – *Southern Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*; *Российский научно-исследовательский институт проблем мелиорации* – *Russian Research Institute of Land Reclamation Problems*; *промышленный коворкинг*

«Гараж» – *industrial coworking “Garage”*; Новосибирский Авиационный Завод им. В. П. Чкалова – *Novosibirsk Aircraft Production Association Plant named after V.P. Chkalov*; Центр молодежного инновационного творчества – *Center of youth innovative art*;

- общественные объединения: Союз работодателей Ростовской области – *Union of Employers of the Rostov Region*; Волгоградская общественная организация «Клуб “Деловое Поволжье”» – *Volgograd Public Organization “Club “Business Povolzhie”*»; Союз «Торгово-промышленная палата Ростовской области» – *Union “Chamber of Commerce and Industry of the Rostov Region”*; НО «Региональный фонд развития промышленности Саратовской области» – *Non-governmental organization “Regional Fund for the Development of Industry of the Saratov Region”*.

Представляется важным отметить, что при переводе названий ведущих организаций применяется в основном переводческий прием калькирования: Образовательный комплекс Ростовской области – *The educational complex of the Rostov region*; а также комбинация приемов калькирования и транслитерации: Волгоградская общественная организация «Клуб “Деловое Поволжье”» – *Volgograd Public Organization “Club “Business Povolzhie”*». Вслед за В.Н. Комиссаровым, под транслитерацией понимается способ «перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка» [4]. При транслитерации воспроизводится графическая форма иноязычного слова.

Положительный образ в большинстве случаев создается при помощи лексики, указывающей на богатую и насыщенную историю города или региона. Так, на инвестиционных порталах Новосибирска и Ростова-на-Дону имеется специальный раздел «История», перейдя в который представляется возможным узнать об историческом наследии города. На инвестиционных порталах других городов перечисление исторических моментов относится к разделу общей информации. Например:

Особенно привлекательны река Волга и место приземления первого в мире космонавта Юрия Гагарина. – *The most attractive places are the Volga River and the landing area of the first astronaut Yuri Gagarin*;

Ростовская область характеризуется самобытной культурой (донское казачество). – *The Rostov region is characterized by a distinctive culture (Don Cossacks)*;

Новосибирск основан в 1894 году, статус города получил в 1903 году, и до 1926 года он назывался Новониколаевском. – *Novosibirsk was founded in 1894, received city status in 1903, and until 1926 it was called Novonikolaevsky*;

В Ростове-на-Дону исторически сложился многоотраслевой промышленный комплекс с высоким уровнем производств обрабатывающей промышленности. – *In Rostov-on-don historically developed diversified industrial complex with a high level of the manufacturing industry production*.

Таким образом, анализируя перевод лексических единиц, используемых при перечислении исторических фактов, можно утверждать, что частотным здесь является прием калькирования в комбинации с грамматическими преобразованиями. Благодаря такому переводу обеспечивается точная передача исторических фактов и нивелируются различия языкового строя.

Таким образом, анализ перевода контента интернет сайтов Инвестиционного портала крупных городов и регионов России позволяет определить оптимальные варианты перевода с точки зрения адекватности, сохранения прагматической и апеллятивной функции, а также разработать в дальнейшем общие рекомендации по

переводу текстов информационно-рекламного характера с целью сохранения положительной коннотации.

1. Атапина, Т. А. Инвестиционный портал Волгоградской области: проблема машинного перевода / Т. А. Атапина. – Текст : электронный // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. – № 14. – 2016. – С. 125–129. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/investitsionnyy-portal-volgogradskoy-oblasti-problema-mashinnogo-perevoda> (дата обращения: 26.05.2020).
2. Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. / Т. Ф. Ефремова. – Москва : Астрель, 2006. – 1168 с. – Текст : непосредственный.
3. Словарь литературоведческих терминов / Ред.-сост. : Л. И. Тимофеев и С. В. Тураев. – Москва : Просвещение, 1974. – 509 с. – Текст : непосредственный.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с. – Текст : непосредственный.
5. Шовгенина, Е. А. Инвестиционная привлекательность города в аспекте прагматики перевода (на материале инвестиционного паспорта Волгограда) / Е. А. Шовгенина. – Текст : электронный // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2015. – № 5 (29). – С. 127–132. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/investitsionnaya-privlekatelnost-goroda-v-aspekte-pragmatiki-perevoda-na-materiale-investitsionnogo-pasporta-volgograda> (дата обращения: 25.05.2020).

Садовникова И.И.

Способы словообразования метеорологической лексики эвенского языка

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов
Севера СО РАН
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-09-2020-122

idsp: ljjournal-09-2020-122

Аннотация

Актуальность данной статьи определяется тем, что в ней исследуются новейшие производные единицы эвенского языка, анализируется суффиксальное словообразование метеорологической лексики в эвенском языке, которое до сих пор не подвергалось монографическим исследованиям. Предметом анализа выступают лексемы метонимов и функционально-семантические аспекты словообразующих суффиксов, а также степень их продуктивности. Основу исследования образует метод сплошной выборки при подборе практического материала, описательный метод лингвистического анализа, который позволил системно охарактеризовать материал. В ходе исследования рассмотрим те или иные суффиксы, участвующие в словообразовании данных слов. Изучение этой проблемы имеет важное теоретическое и практическое значение, способствуя решению некоторых вопросов словообразования, а также ряда проблем теории лексики эвенского языка.

Ключевые слова: эвенский язык, метеорологическая лексика, суффиксация, словообразование.

Abstract

The relevance of this article is that it researches the latest derived units of the even language, analyzes the suffixal word formation of meteorological vocabulary in the even language, which hasn't yet been subjected to monographic research. The subject of the analysis is the lexemes of metonyms and functional-semantic aspects of word-forming suffixes, and the degree of their productivity. The research basis is the method of continuous sampling in the selection of practical material, a descriptive method of linguistic analysis, which allows to describe the material systemically. In the research, we will consider certain suffixes involved in the word formation of these words. The study of this problem has